

- 18 Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.
- 19 My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’
- 20 We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’
- 21 Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’
- 22 We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’
- 23 But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’
- 24 When we came back to your servant my father, we reported my lord’s words to him.
- 25 “Later our father said, ‘Go back and procure some food for us.’
- 26 We answered, ‘We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man (show our faces to the man Lit. “see the [salient] participant’s face.”) unless our youngest brother is with us.’
- 27 Your servant my father said to us, ‘As you know, my wife bore me two sons.
- 28 But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since.
- 29 If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.’
- 30 “Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his—
- 31 when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief.
- וַיָּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר׃ כִּי אֲדֹנָיִי יִדְבָּרְנָא עִבְדְּךָ דְּבָרִי בְּאַזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כַּמּוֹדָךְ כִּפְרִיעָה׃
- אֲדֹנָיִי שְׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לְכֶם אָב אֲרֻאָח׃
- וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי זְשִׁילְנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זָקֵנִים קָטָן נֶאֱחִיו מֵת וַיִּוְתֵר הוּא לְבָדּוּ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוּ׃
- וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיִךְ הוֹרְדֵהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו׃
- וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יִוָּכַל הַנָּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וּמָת׃
- וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיִךְ אִם־לֹא יֵרֵד אַחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפּוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃
- וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עֲבָדְךָ אֲבִי וְנִגְדֵּלּוֹ אֶת דְּבָרַי אֲדֹנָיִי׃
- וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שְׁבוּרֵילְנוּ מַעֲט־אֶכֶל׃
- וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אַחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיִרְדְּנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאַחִינוּ הַקָּטָן אֵינְנוּ אִתָּנוּ׃
- וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אֲבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אֶשְׁתִּי׃
- וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֵלָי וְאָמַר אָךְ טַרְף טַרְף וְלֹא רָאִיתִיו עַד־הַנֵּה׃
- וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעָם פָּנָי וְקִרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרְדְתֶם אֶת־שִׁיבְתִּי בָרָעָה שְׂאֵלָה׃
- וַעֲתָה כְּבֹאִי אֶל־עֲבָדְךָ אֲבִי וְהַנָּעַר אֵינְנוּ אִתָּנוּ וְנִפְשׁוּ קִשּׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ׃
- וְהִזֵּה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנָּעַר נִמָּת וְהוֹלִידוּ עֲבָדָיִךְ אֶת־שִׁיבַת עֲבָדְךָ אָבִינוּ בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה׃

10 You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours.

11 There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.'

12 You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.

13 And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed."

14 With that he embraced (embraced Lit. "fell on.") his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck.

15 He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.

16 The news reached Pharaoh's palace: "Joseph's brothers have come." Pharaoh and his courtiers were pleased.

17 And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan.

18 Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.'

19 And you are bidden [to add], 'Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here.

20 And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours."

21 The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.

22 To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several (several Lit. "five"; cf. 43.34.) changes of clothing.

23 And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey.

וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיְתָה קְרוֹב אֵלֵי אֲתָנָה וּבְנֵיָהּ וּבְנֵיָהּ וְצִיָּאָנָהּ וּבִקְרֹהּ וְכָל-אֲשֶׁר-לָהּ:

וְכָל-כֹּלְתֵי אֲתָנָה שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פָּרִתוֹנָשׁ אֲתָנָה וּבִיתָהּ וְכָל-אֲשֶׁר-לָהּ:

וְהָיָה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אֲחִי בְנִימִין כִּי-פִי הַמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם:

וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמִהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֵנָּה:

וַיִּפֶּל עַל-צוּאָרָיו בְּנִימִן-אֲחִיו וַיִּבֶן וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צוּאָרָיו:

וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אֲחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאֲחֹרֵי כֵן הִבְרֹו אֲחָיו אִתּוֹ:

וְהָקֵל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיֵּיטֵב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲמֹר אֶל-אֲחֵיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנֻ אֶת-בָּעִירָהֶם וּלְכִיבְאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:

וַיָּקֻדוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלָי וְאֲתָנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלֹו אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ:

וְאֲתָנָה צִוִּיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֹלוֹת לְטַפְכֶּם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשֹׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאוֹתֶם:

וְעֵינֵיכֶם אֶל-יָתֶחֱס עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הָזֶה:

וַיַּעֲשׂוּ-בֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגֹלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה וַיָּתֵן לָהֶם צִנְהָ לְהִרְדּוֹ:

לְכָל־שֶׁם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׁמֹלֶת וּלְבִנָּיָם נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת לָסֵף וְחֲמֵשׁ חֲלָפוֹת שְׁמֹלֶת:

וְלֹאֲבִיו שְׁלֹחַ קוֹחַ עֲשָׂרָה חֲמֹלִים נְשָׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נְשָׂאוֹת בָּר וְלָחֶם וּמִן הַלֶּחֶם לְאֲבִיו לְהִרְדּוֹ:

15 And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"

16 And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."

17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.

18 And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland.

19 Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."

20 So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.

21 And he removed the population town by town, (town by town Meaning of Heb. 'otho le'arim uncertain.) from one end of Egypt's border to the other.

22 Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.

23 Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land.

24 And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children."

25 And they said, "You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh."

וַיָּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִנֵּה-לֵנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת בְּעֵינֶיךָ כִּי אִפְסָה כֶּסֶף:

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֲתָנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אִפְסָה כֶּסֶף:

וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיָּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים וַיִּגְדֹּלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:

וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִי וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-יָכֻחַד מֵאֲדֹנֵי כִּי אִם-יָתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנֵי לֹא נִשְׁאָר לַפָּנִי אֲדֹנֵי בְּלֹתִי אִם-יִגְזָלְתָנוּ וְאֶדְמֹתָנוּ:

לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גִּם-אֶנְחֹנֻנוּ גִּם אֶדְמֹתָנוּ קִנְה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֶדְמֹתָנוּ בְּלָחֶם וְנִהְיָה אֲנָחֻנוּ וְאֶדְמֹתָנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וְהָיָה לָרָע וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֶדְמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-יָחֻק עֲלֵהֶם הָרָעִב וְהָיָה הָאָרֶץ לַפַּרְעֹה:

וְאֶת-יְהוֹלֵם הָעָבִיר אֲתוֹ לַעֲרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד-קִצְהוּ:

רַק אֶדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֵק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאֶכְלֹו אֶת-יִחְזָקֻם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֶדְמֹתֶם:

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-יְהוֹלֵם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֶדְמַתְכֶם לַפַּרְעֹה הֵא-לָכֶם לָרָע וְיִרְעַתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

וְהָיָה בַּתְּבוּאוֹת וְנִתְתֶּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הִזִּיתִי יְהוָה לָכֶם לְלֹרֶע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּתִיכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶּם:

וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא-חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנֵי וְהִינֵנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה:

ובני שמעון ימואל וימין ואחד ויכין וצחר ושאוול ברהבנענית:
ובני לוי גרשון קהת ומררי:
ובני יהודה ער ואונן ושלה נפרץ נורח וימת ער ואונן בארץ
כלען ויהי בני־פרץ חצרן וחמול:
ובני יששכר תולע ופנה ויוב ושמרון:
ובני זבולון סרד ואלון ויחלאל:
אלה ׀ בני לאה אשר ילדה לזקלב בפקן אולם זאת הינה בתו
כל־נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש:
ובני גד צפיון וחגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי:
ובני אשר ימנה וישנה וישון ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה
חבר ומלכיאל:
אלה בני זלפה אשר־נתן לבן ללאה בתו ותלד את־אלה לזקלב
שש עשרה נפש:
בני רחל אשת יוסף ובנימן:
ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה־לו אסנת בת־פוט־י פ־רע*
כחן אן את־מנשה ואת־אפרים:
ובני בנימין בלע ונָבֶל ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים
וחפים וארדי:
אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל־נפש ארבעה עשר:
ובני־דן חשנים:
ובני נפתלי יחצאל וגוני ונצר ושלם:
אלה בני בלהה אשר־נתן לבן לרתל בתו ותלד את־אלה ליעקב
כל־נפש שבעה:
כל־הנֶפֶשׁ הבאה ליעקב מצרים יצאי ירכו מלבד נשי
בני־יעקב כל־נפש ששים ונשי:

10 Simeon's sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul (Saul Or "Shaul.") the son of a Canaanite woman.

11 Levi's sons: Gershon, Kohath, and Merari.

12 Judah's sons: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah—but Er and Onan had died in the land of Canaan; and Perez's sons were Hezron and Hamul.

13 Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.

14 Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel.

15 Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33. (33 Including Jacob.)

16 Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

17 Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel.

18 These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.

19 The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.

20 To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phera priest of On bore to him.

21 Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

22 These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.

23 Dan's son: (son Heb. "sons.") Hushim.

24 Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

25 These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.

26 All the persons belonging to Jacob who came to Egypt (who came to Egypt Not including Joseph and Joseph's two sons.) —his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.

27 ובני יוסף אשר־ילדו במצרים נפש שנים כלי־הנפש לבית־יעקב
הבאה מצריםמה שבקיים:
ואת־יהודה שלח לפניו אליי־וסף להורת לפניו גשנה ויבאו ארצה
גשן:
ויאמר יוסף מרכבלו ויעל לקראת־ישראל אביו גשנה ויגרא
אליו ויפל על־צוואליו ויבך על־צוואריו עוד:
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲפָעַם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־פְּנֶיךָ כִּי
עוֹדֶךָ חַיִּי:
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אָעֻלָּה לַפְּרָעָה וְאָמַרְהָ
אֵלַי אַחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן כֹּא אֵלַי:
וְהָאֲנָשִׁים רָעִי צֹאן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הֵיוּ וּצְאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם הֵבִיאוּ:
וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פְּרָעָה וְאָמַר מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
וְאָמַרְתֶּם אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הֵיוּ עֲבָדָיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנָחֲנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי־תִעָבֵת מִצְרַיִם כִּלְיָרְעָה
צֹאן:
27 And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons. (seventy persons Including Jacob and Joseph.)

28 He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen,

29 Joseph ordered (ordered Lit. "hitched.") his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.

30 Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive."

31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.

32 They happen to be shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.'

33 So when Pharaoh summons you and asks, 'What is your occupation?'

34 you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."

47

1 ויבא יוסף ויגיד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ופקרם
ויכל־אשר להם באו מארץ כנען ויהנם בארץ גשן:
ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצנם לפני פרעה:
וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־אֶחָיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרָעָה רָעָה צֹאן
עֲבָדָיךָ גַּם־אֲנָחֲנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ:
27 Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."

2 And carefully selecting a few (a few Lit. "five.") of his brothers, he presented them to Pharaoh.

3 Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers.